Porównanie tłumaczeń Jana 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przed zaś — świętem — Paschy widząc — Jezus, że przyszła Jego — godzina, aby przeszedł ze — świata tego do — Ojca, ukochawszy — własnych — w — świecie, do końca ukochał ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed świętem Paschy* zaś Jezus – świadom, że nadeszła Jego godzina,** aby przeszedł z tego świata do Ojca*** – tych, których pokochał na tym świecie, pokochał do końca.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus, że przyszła jego godzina, aby przeszedł ze świata tego do Ojca. umiłowawszy własnych w świecie, do końca umiłował ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przed zaś świętem Paschy wiedząc Jezus że przyszła Jego godzina aby przeszedłby ze świata tego do Ojca umiłowawszy własnych na świecie do końca umiłował ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed świętem Paschy Jezus był już świadom, że nadeszła godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca. Chciał więc pokazać tym, którzy należeli do Niego i których pokochał w tym świecie, że ich kocha bez reszty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przed świętem Paschy Jezus, wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich aż do końca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przed świętem wielkanocnem wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoje, którzy byli na świecie, aż do końca umiłował je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przede dniem świętym Paschy, wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swe, którzy byli na świecie, do końca je umiłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było to przed Świętem Paschy. Jezus, wiedząc, że nadeszła godzina Jego, by przeszedł z tego świata do Ojca,

[1] <x>30 23:5</x>
[2] <x>500 12:23</x>; <x>500 17:1</x>
[3] <x>500 16:28</x>
[4] Lub: tym, których pokochał na tym świecie, okazał miłość w pełni, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
[5] <x>500 15:9</x>; <x>550 2:20</x>; <x>690 3:16</x>

			umiłowawszy swoich na świecie, do końca ich umiłował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed świętem Paschy, Jezus, wiedząc, iż nadeszła godzina jego odejścia z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich aż do końca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed świętem Paschy Jezus, wiedząc, że nadeszła Jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłował swoich w świecie, i to umiłował ich do końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed świętem Paschy Jezus wiedział, że nadeszła godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca. A ponieważ umiłował swoich, którzy mieli pozostać na świecie, tę miłość okazał im aż do końca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przed świętem Paschy Jezus wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby odejść z tego świata do Ojca, ponieważ umiłował swoich przebywających na tym świecie, do końca ich umiłował.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przed świętem Paschy, Jezus, świadom, że nadeszła dla niego chwila przejścia z tego świata do Ojca, pełen miłości dla swoich na tym świecie, zachował tę miłość aż do końca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przed Świętem Paschy Jezus wiedząc, że nadeszła już godzina Jego przejścia z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich na tym świecie, okazał im największą miłość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед святом Пасхи Ісус, знаючи, що настала його година перейти з цього світу до Батька, виявив любов до своїх, - тих, що в світі, - до кінця полюбив їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Naprzód zaś święta Pascha, od przedtem znając Iesus że przyszła jego wiadoma godzina naturalnego okresu czasu aby przestąpiłby z wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie istotnie do wiadomego ojca, umiłowawszy swoich własnych, tych wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym, do sfery jakiegoś niewiadomego pełnego urzeczywistnienia umiłował ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przed świętem Paschy, Jezus wiedząc, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, umiłowawszy swoich na świecie, umiłował ich aż do końca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Było tuż przed Pesach i Jeszua wiedział, że przyszedł dla Niego czas odejścia z tego świata do Ojca. Ukochawszy swoich na świecie, ukochał ich aż do końca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ wiedział przed świętem Paschy, że nadeszła jego godzina, aby przeszedł z tego świata do Ojca, Jezus, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, umiłował ich do końca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W przeddzień święta Paschy Jezus wiedział już, że nadszedł Jego czas—czas odejścia ze świata do Ojca. Tym, których ukochał, chciał okazać miłość aż do samego końca.